



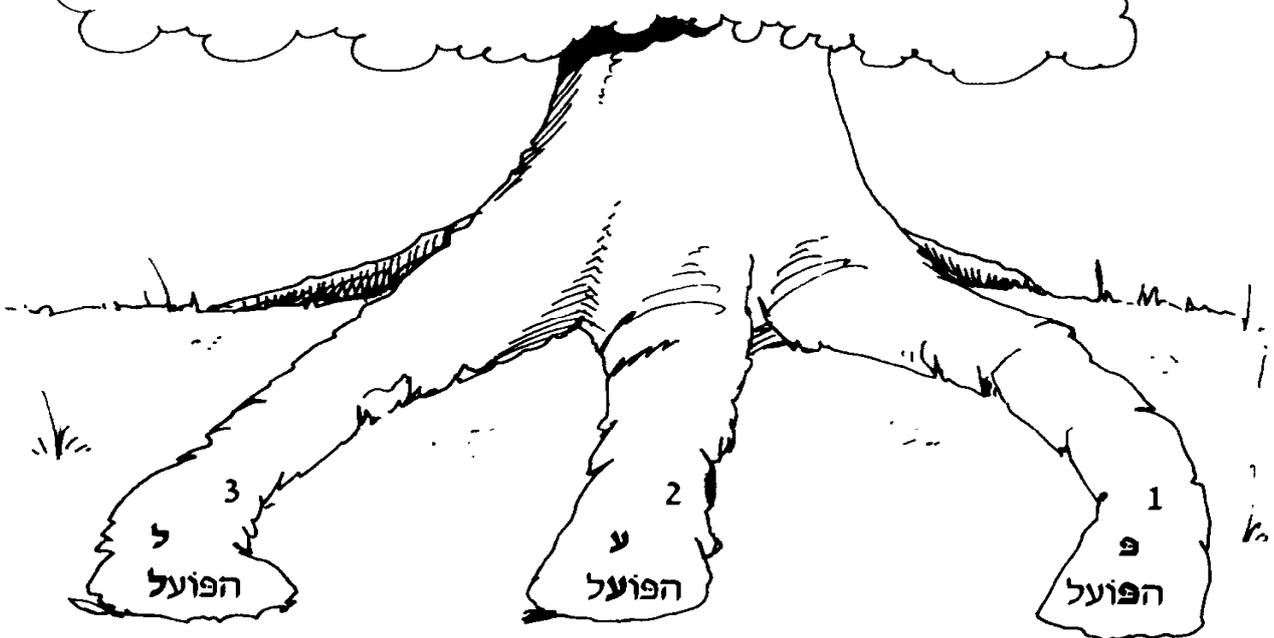
O Verbo Hebraico

PROFA. DRA. CLÁUDIA ANDRÉA PRATA FERREIRA. UFRJ.
(1995-2013)

► A língua hebraica é uma língua **triconsonantal**. O radical ou a raiz das palavras possuem **três consoantes**, raramente duas ou quatro. As vogais não são letras, mas sinais diacríticos escritos ao lado, embaixo ou sob as letras.

הַשׁוֹרֵשׁ
לְמִילִים בְּעֵבְרִית יִשְׂרָאֵל.
בְּדֶרֶךְ-כָּלֵל בַּשׁוֹרֵשׁ יֵשׁ 3 אוֹתוֹת.
לְפָעַמִּים יֵשׁ בַּשׁוֹרֵשׁ 2 אוֹ 4 אוֹתוֹת.

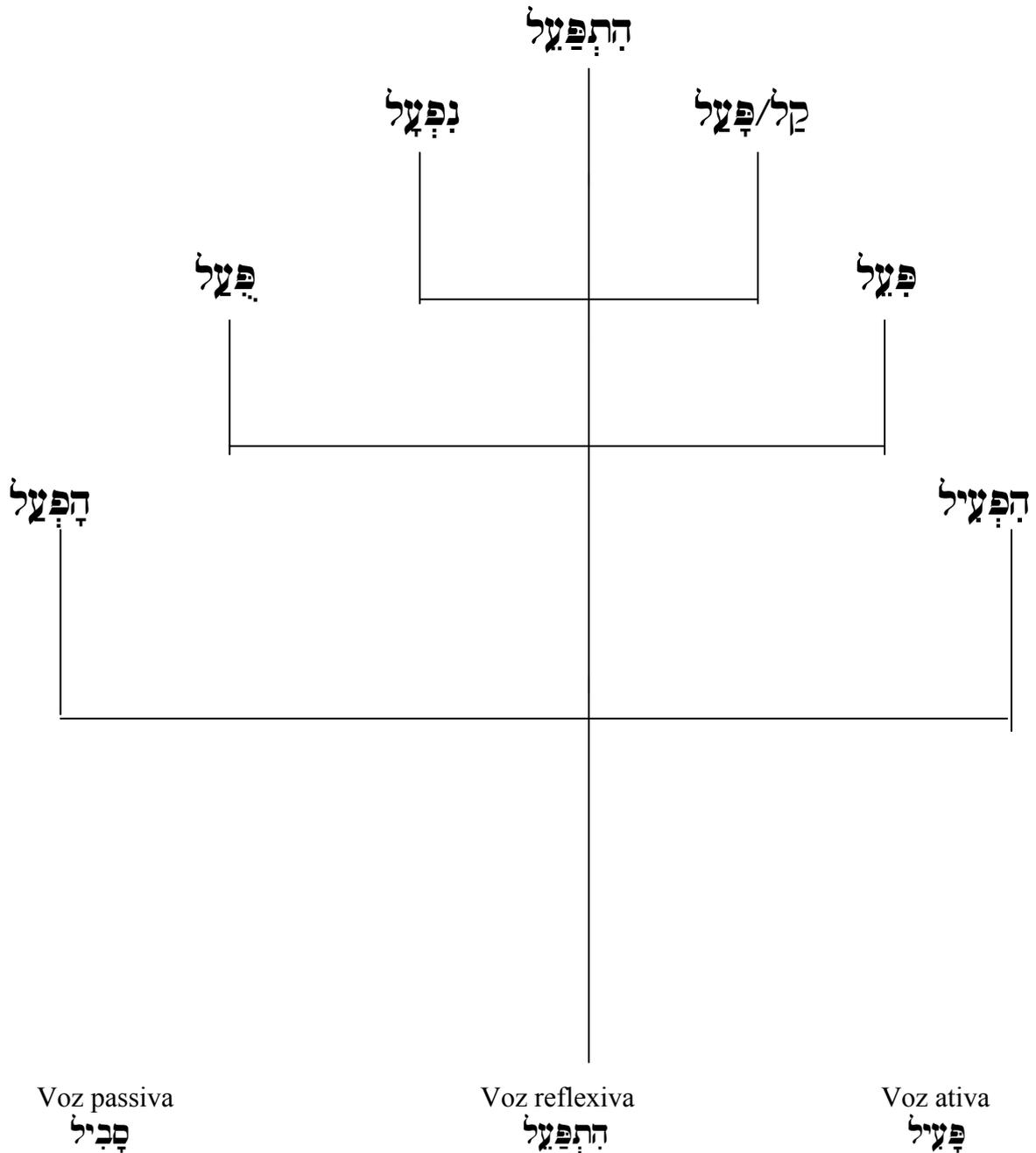
► O **verbo hebraico** tem **três letras na sua raiz** (שׁוֹרֵשׁ) sem qualquer vogal. Porém, uma vez que as vogais são acrescentadas à raiz, a palavra passa a ter um significado específico.



A palavra hebraica para designar o verbo é פִּעַל. Portanto, as letras da raiz são identificadas como:

- פ' הפעל (1ª letra)
- ע' הפעל (2ª letra)
- ל' הפעל (3ª letra)

► Os verbos hebraicos estão divididos em **sete construções** agrupadas em **três categorias** de acordo com seu sentido: três construções na voz ativa, três construções na voz passiva e uma construção na voz reflexiva. Cada construção possui o seu paradigma.



► **O sistema verbal hebraico possui sete construções.** As construções da voz ativa são *Kal/Paal* (קל/פעל), *Piel* (פעל) e *Hifil* (הפעיל). As construções da voz passiva são *Nifal* (נפעל), *Pual* (פעל) e *Hofal/Hufal* (הפעל). A construção da voz reflexiva é o *Hitpa'el* (התפעל).

| | | | |
|------------|-------------------|------------|-----------------|
| נִפְעַל | Simple Passivo | קָל/פָּעַל | Simple Ativo |
| פִּיעַל | Intensivo Passivo | פָּעַל | Intensivo Ativo |
| הִפְעֵל | Causativo Passivo | הִפְעִיל | Causativo Ativo |
| הִתְפַּעֵל | | Reflexivo | |

► O *Nifal* (נִפְעַל) é o correspondente passivo do *Kal/Paal* (קָל/פָּעַל ativo); o *Pual* (פִּיעַל) é o correspondente passivo do *Piel* (פָּעַל ativo); e o *Hofal/Hufal* (הִפְעֵל) é o correspondente passivo do *Hifil* (הִפְעִיל ativo). O *Hitpael* (הִתְפַּעֵל) não possui correspondente, pois é reflexivo.

► Cada construção tem uma forma diferente para os tempos presente, passado, futuro, imperativo e para o modo infinitivo.

► Os verbos hebraicos possuem tempo, pessoa, número, gênero e construção. Os verbos hebraicos possuem uma forma para os tempos presente, passado, futuro, imperativo e para o modo infinitivo.

| Voz | Grau Simple 1 | Grau Intensivo 2 | Grau Causativo 3 |
|---------|--------------------------------|------------------------|---------------------------------|
| Ativa | קָל/פָּעַל <i>Kal /Paal</i> | פָּעַל <i>Piel</i> | הִפְעִיל <i>Hifil</i> |
| Passiva | נִפְעַל <i>Nifal</i> | פִּיעַל <i>Pual</i> | הִפְעֵל <i>Hofal / Hufal</i> |
| | הִתְפַּעֵל <i>Hitpael</i> | Reflexivo | |

| Construções Reflexivas | Construções Passivas | Construções Ativas |
|------------------------|---|----------------------------------|
| חֹזֵר | סָבִיל | פָּעִיל |
| נִפְעַל הִתְפַּעֵל | נִפְעַל פִּיעַל הִפְעֵל ou הִפְעֵל | קָל/פָּעַל פָּעַל הִפְעִיל |

(ZLOCHEVSKY, 1986:1)

| | |
|------------------|---|
| פָּעַל | forma ativa de uma ação simples, também chamada de קָל |
| נִפְעַל | forma passiva correspondente ao פָּעַל, às vezes tem sentido reflexivo |
| פָּעַל | forma ativa de uma ação mais forte |
| פִּיעַל | forma passiva correspondente ao פָּעַל |
| הִתְפַּעֵל | forma reflexiva correspondente ao פָּעַל |
| הִפְעִיל | forma causativa que indica geralmente a atuação sobre alguém para a execução de uma ação e também as vezes uma alteração sofrida pelo corpo |
| הִפְעִיל/הִפְעֵל | forma passiva correspondente ao הִפְעִיל |

(ZLOCHEVSKY, 1986:1)

| | | | |
|----------------------|-------------------|------------|-----------------|
| הִתְפַּעֵל Reflexivo | | | |
| הִפְעִיל | Causativo Passivo | הִפְעִיל | Causativo Ativo |
| פִּיעַל | Intensivo Passivo | פָּעַל | Intensivo Ativo |
| נִפְעַל | Simple Passivo | קָל/פָּעַל | Simple Ativo |

(WALLENROD e AARONI, 1990:173)

| Voz | Grau Simples | Grau Intensivo | Grau Causativo |
|-----------|--------------|----------------|----------------|
| Ativa | קָל/פָּעַל | פָּעַל | הִפְעִיל |
| Passiva | - | פִּיעַל | הִפְעֵל |
| Reflexiva | נִפְעַל | הִתְפַּעֵל | - |

(KERR, 1980:135)

| Grau | Sentido |
|-----------|--|
| Simple | Idéia simples expressa pela raiz. |
| Intensivo | Idéia intensificada. |
| Causativo | A forma causativa indica geralmente a atuação sobre alguém para a execução de uma ação e também as vezes uma alteração sofrida pelo corpo. Pode-se estender a ação ou estado, ou atribuí-los a uma terceira pessoa ou coisa, seja pela execução ou experiência. |

(KERR, 1980:135)

| Grau | | Sentido (verbo Correr – לָרַץ <i>Larutz</i>) |
|------------------|--|---|
| Simple | Correr | Idéia simples expressa pela raiz. |
| Intensivo | Correr muito ou muitas vezes | Idéia intensificada. |
| Causativo | Fazer correr, mandar correr, afugentar | A forma causativa indica geralmente a atuação sobre para a execução de uma ação e também as vezes uma alteração sofrida pelo corpo. Pode-se estender a ação ou estado, ou atribuí-los a uma terceira pessoa ou coisa, seja pela execução ou experiência. |

(Adaptado de KERR, 1980:135)

Observações (KERR, G.)

- ▶ O mesmo verbo é suscetível de **sentidos** bem diversos.
- ▶ No estado atual da língua (hebraico moderno) o קָלַּ tem só **voz ativa** e **reflexiva**, que substitui eventualmente, a passiva; o **intensivo**, tem as três vozes e o **causativo** tem somente a **ativa** e a **passiva**.
- ▶ **KERR, 1980:135-136:** "Os nomes hebraicos (dos verbos) ... representam a forma que o verbo *Pa'al* - assumia na 3ª pessoa do completo do m. sing. em cada uma dessas modalidades, exceção feita do grau simples, cujo nome é *qal*, a saber, *leve* ou *simples*. Por faltarem nomes próprios a essas modalidades e porque o verbo paradigma dos antigos gramáticos hebreus era פָּעַל, a forma assumida por esse verbo nas referidas modalidades veio a servir de nome para designá-las. Assim, o *causativo ativo* do verbo referido é הִפְעִיל (*Hiph'il*)."
- ▶ **Ibidem, p.136:** "Reuchlin propôs que se denominasse o conjunto dessas modalidades de *conjunções*, e alguns gramáticos assim as denominam, mas outros ponderam, com muita razão, que tal denominação daria uma idéia errada do fenômeno em apreço quanto ao gênio da língua hebraica, porque, em grego e latim, por '*conjugações*' se quer dizer as várias modalidades uniformes, assumidas por *diferentes raízes*, ao passo que no hebraico as formas referidas expressam as *diferentes modalidades* assumidas pela MESMA RAIZ. Parece, pois, que se deve preferir, na falta de melhor vocábulo, o termo geral de *graus* para essas formas que expressam a maior ou menor *intensidade* ou *extensão* da idéia original da raiz".

► **Ibid. p.136-137:** "O verbo **פָּעַל** - *fazer* foi abandonado pelos gramáticos modernos como paradigma, porque, sendo um verbo fraco tem uma gutural na letra média da raiz - não exhibe com clareza todos os acidentes dos vários graus. Mas, por ter sido usado por muitos anos, ficou servindo para designar o *grau* e a *voz*, ao mesmo tempo, de seis das sete modalidades. De sorte que, quando se diz que um certo verbo está no *Niph'al*, significa que está na voz reflexa de *Qal*; no *Pi'el*, quer dizer no *Intensivo ativo*; no *Pu'al*, *Intensivo passivo*; no *Hithpa'el*, no *Intensivo reflexo*; no *Hiph'il*, no *Causativo ativo*; e no *Hoph'al*, que está no *Causativo passivo*. O verbo **קָטַל** - *matar*, hoje usado como paradigma por quase todos os gramáticos, é *defectivo* e não se usa para expressar o significado de *matar*, senão na poesia, mas foi adotado porque tem três letras fortes que mostram nitidamente todos os acidentes de *grau* e *voz*."

Exemplo: O Completo na 3ª pes.m. dos vários graus de קָטַל

| | Qal | Intensivo | Causativo |
|---------------|---------|------------|-----------|
| Voz ativa | קָטַל | קָטַל | הִקְטִיל |
| Voz passiva | - | קָטַל | הִקְטַל |
| Voz reflexiva | נִקְטַל | הִתְקַטַּל | - |

(KERR, 1980:137)

Lembre-se!

- O **שׁוֹרֵשׁ** (raiz ou radical) é o núcleo composto somente por consoantes (sem as vogais). Em geral, o **שׁוֹרֵשׁ** é formado por 3 consoantes, porém há com 2 consoantes e 4 consoantes (raros).
- O **שׁוֹרֵשׁ** é o núcleo básico, invariável e consonantal que dá origem à palavra. Ao **שׁוֹרֵשׁ** são acrescentados os afixos (**מוֹסְפִיּוֹת**) e as diversas vogais para a formação da palavra.
- Do **שׁוֹרֵשׁ** são derivadas as diversas palavras (substantivos, verbos, adjetivos) como observamos no exemplo da raiz **בָּתַב**.

Raiz (שורש): כתב

relativo à escrita **כתב**

ditado (fazer escrever) **הכתִּיבָה**

corresponder-se **התְּכַתֵּב**

escreve **כֹּתֵב**

escreveu **כָּתַב**

escriturário **כְּתִיבָן**

datilografia **כְּתִיבָנוּת**

datilógrafa **כְּתִיבָנִית**

endereço **כְּתִיבָת**

(está escrito) **כְּתוּב**

- ▶ As palavras da listagem acima possuem em comum a raiz **כתב** e a carga semântica relacionada à escrita. As palavras se diferenciam na vocalização e nos afixos que as formam.
- ▶ **O verbo Escrever לְכַתֵּב Lichtov:** A mesma raiz verbal é suscetível de sentidos bem diversos de acordo com o paradigma de cada construção verbal. Veja a **raiz כתב** em cada uma das modalidades/construções verbais tomando como referência, o verbo na **3ª pessoa do masculino singular do passado**.

| Voz | Grau Simples 1 | Grau Intensivo 2 | Grau Causativo 3 |
|---------|--|--|---|
| Ativa | קַל/פָּעַל <i>Kal /Paal</i> כָּתַב <i>Katav</i> <i>escrever / nomear</i> | פָּעַל <i>Piel</i> כָּתַב <i>Kitev</i> <i>escrever muito,</i> <i>escrever atarefadamente</i> <i>talhou, gravou</i> | הִפְעִיל <i>Hifil</i> הִכְתִּיב <i>Hichtiv</i> <i>ditar, se alistar</i> |
| Passiva | נִפְעַל <i>Nifal</i> נִכְתַּב <i>Nichtav</i> <i>ser escrito</i> <i>se inscrever</i> | פִּיעַל <i>Pual</i> sem desenvolvimento | הִפְעַל <i>Hofal / Hufal</i> הִכְתַּב <i>Hochtav</i> <i>ser registrado</i> <i>ser alistado</i> |
| | הִתְפַּעַל (Reflexivo) <i>Hitpael</i> הִתְכַּתֵּב <i>Hitkatev</i> <i>corresponder-se</i> | | |

- ▶ No quadro acima observamos que somente foram acrescentadas à raiz **כתב**, as vocalizações e os afixos específicos de cada construção. Todos os verbos possuem a mesma carga semântica relacionada à escrita com pequenas mudanças em seus traços de significado.
- ▶ A maioria das raízes se realizam em algumas construções e não necessariamente em todas.

Dos **שורשים** abaixo são derivados:

1) Do **שורש למד** são derivadas as palavras ligadas à estudo, ensino, aprendizado:

estuda/aprende **לומד**
 ensino **למוד**
 ensina **מלמד**
 estudioso **למד**
 erudito **מלמד**
 aluno **תלמיד**

2) Do **שורש רפא** são derivadas às palavras ligadas à cura:

curandeiro **מרפא**
 enfermaria **מרפאה**
 médico **רופא**
 medicina **רפואה**
 cura **רפוי**
 remédio **תרופה**
 medicinal **רפואי**
 (foi) curado **נרפא**

3) Do **שורש ספר** são derivadas as palavras ligadas à livro:

conta (contos) **מספר**
 escritor **סופר**
 conto **ספור**
 livro **ספר**
 contou **ספר**
 brochura **ספרון**
 literatura **ספרות**
 biblioteca **ספרייה**
 bibliotecário **ספרן**

4) Do שֶׁמֶן שֶׁמֶן são derivadas as palavras ligadas à gordura:

gordo שֶׁמֶן
 gordura שֶׁמֶן
 azeite שֶׁמֶן
 lubrificou שֶׁמֶן
 creme de leite שֶׁמֶן

5) Do דָּג דָּג são derivadas as palavras ligadas à pesca:

pescado דָּג
 pescável דָּג
 pescador דָּג
 pesca דָּג
 criação de peixes מְדֻּגָּה
 peixe דָּג

7) Do שָׁר שָׁר são derivadas as palavras ligadas a cântico:

poeta מְשׁוֹרֵר
 poesia שִׁיר
 cântico שִׁירָה
 livro de canções שִׁירוֹן
 canta שָׁר
 foi cantado הוּשָׁר

6) Do גָּלַגַּל גָּלַגַּל são derivadas as palavras ligadas a rolar, rodar:

cambalhota גָּלְגֻל
 roda גָּלְגָל
 guindaste pequeno גָּלְגָלָה
 patinete גָּלְגָלִים
 skate גָּלְגָלִית
 guindaste grande גָּלְגָלֹת
 renascimento הַתְּגַלְגֻלֹת

Atenção 1: O שֶׁמֶן de 4 letras é formado por duas sílabas repetidas.

relativo a fazer soar sino, campainha = (צַל + צַל) צַלְצַל

relativo a esfregar = (שַׁפ + שַׁפ) שַׁפְשַׁף

Atenção 2: O שׁוּרֵשׁ de 5 letras (raríssimo) é na maioria de palavras modernas não derivadas do hebraico. As palavras não derivadas do hebraico têm como traço característico a substituição dentro do שׁוּרֵשׁ da letra ת pela letra ז.

relativo à tomografia מוֹמוֹגְרַף

relativo à telegrafia מְטֵלֶגְרַף

relativo à tecnologia מְכַנּוֹלוֹג

relativo à topografia מוֹפּוֹגְרַף

Referências Bibliográficas

BERGMAN, Bella & BAND, Ora. **Ivrit Shalav**. New Jersey: Behrman House, 1982-1986. 3 v.

BOLOZKY, Shmuel. **501 Hebrew verbs: fully conjugated in all the tenses**. New York: Barron's Educational Series, /1996/.

BUDDE, Karl & HOLLENBERG, Johannes. **Gramática elementar da língua hebraica**. 5.ed. São Leopoldo: Sinodal, 1985.

COFFIN, Edna & BOLOZKY, Shmuel. **A reference grammar of Modern Hebrew**. Londres, Inglaterra: Cambridge University Press, 2005.

DAHIS, Boris. **Gramática hebraica indispensável para estudos bíblicos**. São Paulo: Edição do autor, 2006.

_____. **200 verbos Hebraicos**. 2.ed. /São Paulo/, Edição do Autor, /2006/.

FERREIRA, Cláudia Andréa Prata. **Material Didático - Língua Hebraica - Nº 03 - Verbo Hebraico**. Rio de Janeiro: Edição da Autora, 1995.

_____. **Verbo Hebraico**. Volume 1. 4.ed. revista e aumentada. Rio de Janeiro: Edição da Autora, 2000.

GLINERT, Lewis. **Modern Hebrew**. An essencial grammar. London/New York: Routlounge, 1999.

_____. **The grammar of Modern Hebrew**. New York: Cambridge University Press, 1999.

HALKIN, Abraham S. **201 Hebrew verbs: fully conjugated in all the forms**. New York, Barron's Educational Series, s.d.

HEBREO (tan simple!). Curso audiovisual em cassetes e vídeo para autodidatas. Tel-Aviv: Prolog, 1993.

KERR, Guilherme. **Gramática elementar da língua hebraica**. 3.ed.rev. Rio de Janeiro: JUERP, 1980.

LANG, Ora. **Ivrit shel iom-iom** (Everyday Hebrew: structures and exercises). Jerusalem: Ahiever, 1974.

STEINBERG, Samuel. **Living conversation manual - Hebrew**. New York: Crown Publishers, s.d.

WALLENROD, Reuben & AARONI, Abraham. **Fundamentals of Hebrew grammar**. New York: Shilo Publishing House, 1990.

YONAY, Shahr & YONAY, Rina. **Systematic Hebrew**. Brooklyn, NY: Shy Publishing Corp. 2002.

ZLOCHEVSKY, Huzeff. **Coletânea de verbos português-hebraico**. 3.ed. São Paulo: Organização Sionista do Estado de São Paulo, 1986.